

aki siri ne yakun, ne kamuy ewak sir, aoárpa oasi siri ne kuni aramú yakun, sinrit or un ainúrappa yakka, auk ka eaykap. kamuy ewak sir ta iyorot kuni p (ne ku . . . ) ane kuni aramú. kor tap isaman oasi siri an na.

sekor, sine, Piraka un nispa, sinen, isoytak kor, sukup hontom eysam ruwe, ene an, tapan oruspe, upaskuma ne an hawe ene an. akor Sar kotan petetokoho kamuynupuri ka epa kur, sukup hontom oma oruspe isoytak sekor aye kor, uwepeker he ne ya, isoytak he ne ya, tane ora, ine henpak pa ka, síran pe ne kusu, uwepeker ne aye hawe un somo ne. pakno kuye hawe ne wa. *owari!*

## UPASCIRONNUP UIRWAKIKOR WA SUKUP ORUSPE

1961年4月5日録音

upascironnup<sup>註)</sup> uirwakikor wa, sukup oruspe, uwepeker ne aye hi, tane kuye oasi hawe tapan na.

upascironnup kamuy ane híne okaan hike, ayupíhi an wa, tun ane wa, uheturastean wa okaan hike, ipanake ta ka inne kotan an. iyenkoroke ta ka inne kotan an híne síran pe ne hike ora, auníhi kasi péka ru kus wa, patek aeyáyerampokiwen kor okaan.

ruwe ne ayne tane uweepakta, rupnean ayupíhi ka poro okkaypo ne híne okaan ruwe ne a p sine an pe ta, ayupíhi hunak un soyne. yaykoeramewnin'an rapokke ta, ayupíhi soyne híne, isam híne, inkaran akusu, ayupíhi somo ka ene (ki) iki kunak aramú a hi, iyenkoroke un nispa kotan-kor-nispa ne yaykar híne, akotánu pánake un kotan-kor-nispa sine matnepo kor. ne matnepoho kim ta nína kor an pe, oro ta arpa wa, (ne . . . ) aynu sinere wa, ne menokopo, kor rusuy kuni ye rusuy kusu, arpa kor an siri, anukár.

aekímatek hi kusu orowano, akihoyupu. arpa tuyka ta poro seta, pinne seta ne yaykaran híne, orowano, pásan kane terkean kane, arpaan ayne ayupíhi tane pon menoko kosirepa noyne siriki, etoko atusmak híne, néa

注) 語り手の妹、サダモさんにきくと、キツネに似ていて、小さな、まっ白い動物だと言  
う。知里『分類アイヌ語辞典』によればエゾイタチ。

り、病いにかかったりしているところを見ると、その神様の住む所に行くのだと思います。ですから、先祖のほうに向けて供養してもらっても、私はお供え物を受け取ることもできません。私は神様の住む所に仲間入りするのだと思います。そう思いながら、今死ぬところなのですよ。

と、一人の平賀の長者が、一人、話しながら、人生のなかばで亡くなったことが、このようなことが伝説になっているのです。この沙流の村の奥の方、神の山の上まで登った人が、人生のなかばで亡くなったことが、「お話」と言われています。昔話だかお話だか、今はもうその時から幾年も経っているものですから、昔話として語られるのではないかしら。

これでおしまいですよ。オワリ！

## 雪狐の兄弟の話

雪狐(エゾイタチ)の兄弟が暮らしていた話で、昔話として語られたのを、今からお話しいたします。

私は雪狐の神です。兄がいて、二人で一緒に暮らしていましたが、下流の方にも人が大勢住む村がありました。上流の方にも人が大勢住む村がありました。家の上を道が通っていて、これだけが不満なことでした。

そうしているうちに、もう私はだんだんに大きくなりました。兄も一人前の若者になっていたのですが、あるとき、兄がどこかへ出ていきました。私がゆだんしていたすきに、兄が出かけてしまいました。そして見ますと、まさかそのようにすると思いませんでしたが、兄は上流の長者、村長に化けて、村の下流の村長に一人の娘さんがいましたが、その娘さんが山で薪とりしていたのを、そこに行って、人間に化けて、その娘さんを欲しいと言いたくて、向かって行っているのが見えました。

私はびっくりしましたので、それから、走って行きました。行きながら、大きな犬、雄の犬に化けて、それから一目散に走って、ずんずん行って、兄が今にも娘さんのところまで行きそうになっていますが、その先回りをして、その娘さんのところに着きました。私が

pon menoko akosirepa hoskino ki híne, aetúras aetúras kane ikian akusu, rápokke ta ayupíhi itukarike ta as híne inkar wa an. orowano ne iki kuni p, tu moto orke hunara kor as wa an siri iki ayne ora iruska kor sikittektek híne, hosipi kor an siri iki hi kusu ora suy, aekímnasaykar híne orowano pásan kane terkean kane, hosipian híne hoskino auní ta sirepaan híne, husko an pe asikópayar híne ánan. akusu oro ta ayupíhi iwak, hepututu wa okere kane an híne, iwak híne ora, an wa an.

orano suy okaan ruwe ne ayne, tane anakne oro wa somo setak okaan a p suy ayupíhi soyne ya ka aerámiskari. yaykoeramewninan híne ánan akusu suy ayupíhi soyosma híne isam aan híne, orano os inkaran ruwe ne akusu, oroyaciki, suy, akotánu pánake ta san híne kotan-kor-nispa sine matnepo kor, néa matnepo rámatu uk tek híne, ek kor an siri eun (anu-kár) hosarian.

earkinne aekímatek hi kusu orano suy pásan kane auní wa, terkean kane pásan kane sánan. akotánu pánake un sánan ayne tane, auníhi, ne kotan, sirupaknoski ta ayupíhi ek kor an iyekari ki siri iki asinuma anak, aynu okkaypo ne yaykaran híne pásan kane terkean kane sánan.

aerúyamanan tuykaske ta, aynu rámat, ray aynu rámat tama, ani kane an tekehe, asirkokik tek akusu, néa tamanum ray-tamanum hacire. hi kusu néa ray-tamanum auk tek híne, orowano, onuytasa hoyupuan híne, sánan a an a ayne néa inne kotan akosirepa. kotan noski ta mosir pak cise an. eun cis haw wenrui kor síran. korka nani awosmaan. ruwe ne akusu osisoun wa ray kur aturí hine an.

híne ora kasi cisun kor an hi kusu “mak ne siri an? mak ne siri an?” sekor haweanan akusu, kotan-kor-nispa cis kor ene hawean hi. “easir amatnepoho sine matnepo takupi akor wa ánan pe ne a p, nep eokok ka somo ki. tasum ka somo ki no an a p, tanto ne nísapno ray wa turse ruwe ne híne orowano, néun aepótara néun aeynonnoitak kotan epitta oka nispa uwekarpa wa, aeynonnoitak kasi akik yakka aniwkes híne ta, ora kasi cisun kor an siri ne.” sekor kane, kotan-kor-nispa cis turano hawean ruwe ne hi kusu ora, “hawe ne ciki hetak hokure, ray kur esipinpa p kopitapita yan yan.” sekor haweanan.

híne orano aye p néno ukokimatek kor néa ray pon menoko esipinpa p penramuhu sararepa. koypitatpapa ruwe ne hi kusu orowano ne aaní a ray-tamanum néa pon menoko kotparoho aesíru kor ánan ayne uweepakta, atekéhe ta néa (ray-tamanum) ray-tamanum ru kor an. ruwe ne ayne, atekéhe ta néa ray-tamanum oar isam ru wa isam. ruwe ne akusu néa

兄より先に着いて、ピョンピョン跳ねて娘さんにとびつき、とびつきしていますと、そのうちに兄がやって来て、私の手前に立って見えています。それから兄は、どうしたらいいか、しばらく私の素性を一心に探りながら立っていましたが、それから、怒ってくるって向きをかえて、戻っていく様子なので、私はまた山を回って、それから一目散に走って帰り、先に家に着いて、もとのとおりにして何くわめ顔をしていました。するとそこに兄が帰って来ました。ひどく口をとがらせて、帰って来て、そして家に入って坐りました。

それからまた私達はしばらく暮らしていました。もうあのときから、だいぶ経っていました。あるとき、また兄が外へ出て行ったのに私は気がつきませんでした。ゆだんしていましたら、また兄はとび出して行ってしまったらしいのです。私は後から透視して見えますと、やはりまた、兄は村の下流の方へ下りて行って、村長の一人娘の魂を抜き取って、帰って来つつあるのが、(見えました)後ろの方に見えました。

私はとてもびっくりしましたので、また走って、家から一目散に走って、下流の方へ下って行きました。村のずうと下流の方へ下って行って、ちょうど私の家とその村のまんま中に兄が来ており、私の方に向かって来ている様子です。私は、人間の若者に化けて、一目散に走って行きました。

わきへよけながら、人間の魂、死んだ人の魂の玉を持っている兄の手を、ぴしゃりと強くたたきました。すると、兄はその玉粒、死者の玉粒を落としました。ですから私は、その死者の玉粒を拾って、それから兄に代わって走って、どんどん下りて行って、その、人が大勢住む村に着きました。村の中央に山ほどの大きな家がありました。そこで泣き声が激しく聞こえます。けれども私はすぐに家の中にとび込みました。すると右座に死者が延べられていました。

そしてその家の者がその死者に手を当て泣いていますので、「どうしたのですか、どうしたのですか。」とたずねますと、村長さんが泣きながらこう言いました。「実は私の娘が、私にはたった一人しか娘がいませんでしたのに、その娘が何にもひっかかりもせず、病気にもならないで元気でいましたのに、今日になって急に死んで倒れてしまったのです。それからどんなにおまじないしても、どんなにお祈り、村じゅうに住む長者方が集まって、お祈りしたり、死体を上からたたいたりしても、生き返らせることができなくて、このとおり娘のなきがらの上に手をあてて泣いているのです。」と、村長さんが泣きながら言いました。それで私は、「それならさあ早く、死者の着ているものを解きなさい、解きなさい!」と言いました。

そしてそれから、私が言ったとおりに、みんな大あわてで、その死んだ娘さんの着ているものを解いて、その胸をあらわしました。娘さんの着物を解きました。ですから私は、その、持っていた死者の玉粒を、その娘さんの喉もとに一所懸念こすりつけました。そうしているうちに、だんだんに、私の手の中で、その死者の玉粒が、とけていきました。そうして、とうとう手の中で、その死者の玉粒がすっかりなくなってしまいました。とけてしまいま

pon menoko héseturiri. sikmakaka ruwe ne híne, orowano néoro ka arka ka somo ki no ki p ne kusu, ray hi ne kusu, nani hopuni híne móno a ruwe ne.

easir ka nispa opitta néa kotan-kor-nispa ne ciki núpe tura, “ nei wa ek okkaypo an kusu tap ene tane anakne aniwkes wa císan kor okaan a p ene asiknure wa aikóre siri, nei un okkaypo an kusu amatnepoho siknu siri ene an.” sekor kotan-kor-nispa cis tura hawean kor, onkami a onkami a. kotan-kor-nispa utar ka opitta sinep siri ne ikoonkami rok ikoonkami rok kor, “ hokure, nep ka, ikor ne ciki, emus ne ciki, yayiraykeipe asanke kusu ne na ne na.” sekor haweoka kor, cise-kor-nispa ikor ikir emus ikir sawokuta korka, “ nep ka akor rusuy ka somo ki p ne na. patek akor rusuy pe, sine kikeparse inaw sinep akor rusuy. kusu, keweri no akar wa oraun, ne kikeparse inaw osoroho aoénke wa, aikóre yak tan pe patek akor rusuy pe ne na.” sekor haweanan.

akusu “ hawe po pirka pirka.” sekor haweoka kor, inawke kur inawke híne, kikeparse inaw akar híne aikóre (o . . . ) osoroho aoénke kane híne aikóre hike, akor híne soyosmaan rapok ta ne pon menoko anakne, néoro ka arka ka somo ki p ne kusu, hopuni wa móno a, isoytak kor an rapok, asinuma anak soyosmaan híne orowano suy, hoyupuan híne ékan híne, auni ta sirepaan akusu ayupíhi hemuymuye híne hotke híne an.

hi kusu awosmaan híne nani hotke wa an tapsutuhu, néa kikeparse inaw ani asirkootke. orowano asirkorarirari kor itakan hawe ene an hi. “ aweyyupi, nep eekar kusu, ene aynu nispa inunukeas sine matnepo takup ne wa kor pe ene, ekor rusuy kor patek ean wa utukari ta utukari ta ene na néun néun eyki wa, kamuy ikopak kuni p ene eki siri an wa kusu, aepákasnu kusu tap ikian. te wano néno somo eyki yakun, somo aepákasnu. te wano ka suy néno, aynu or un eyrara wa, ne yakun kamuy opitta oro wa aikóypak wa wenkamuy ne aikárpa oasi ruwe, ene an hi ne yakun néno te wano ka suy eyaynu eyki kuni eramu yakun, tan inaw ani aeótké wa aeráyke aetóykopakasnu kusu ne na ne na.” sekor ayupíhi asiyékimatekka kor, asirkorarir(i)ari akusu orowano iyunin wa nuwap hawko tesesatki kor, “ te wano anak somo néno ikian kusu ne na. te wano anak somo néno ikian kusu ne na. aakíhi, isiknure wa ikore, ikore.” sekor aweyyupi hawean. “ sonno néno somo eyki kuni eramu ya? ” sekor haweanan. “ sonno somo néno yaynuan. somo ikian kusu ne na ne na.” sekor hawean hi kusu ora, néa inaw aetáye ruwe ne.

híne orano easir ka, iruskaan kor ánan, ora kotan-kor-nispa, “ tapne

した。すると、その娘さんは、ほうーっと息をつきました。目をぱっちり開きました。そして、それからどこも悪くなくてこうなったのですから、死んだのですから、娘さんはすぐに起き上がって、坐りました。

それはそれは長者方はみんな、その村長さんも、涙を流して「どこからかおいでになったお若い方のおかげで、このように私どもは、生き返らせることができなくて泣いていましたものを、このように生き返らせていただいたのでしょうか。どこの若いお方のおかげで、私の娘が生き返ったのでしょうか。」と、村長さんは泣きながら言っていて、礼拝を繰り返しました。村長の一族の方々もみんな一緒に、私に礼拝を繰り返しています。「早く、何か、宝物でも、刀剣でも、お礼の品物をお出ししますから、さあどうぞ、どうぞ。」と言いながら、家のご主人は、宝物の山、刀剣の山をどンドン出して来ました。でも私は、「何も欲しいものはありません。ただ一つ欲しいものは、一本の削り花のふわふわした木幣（木を削って作った御幣）を一本欲しいのです。ですから、丈高く作って、そしてその削り花のふわふわした木幣のお尻をとがらせて下されば、それだけで結構です。ほかには欲しいものはありません。」と言いました。

すると彼らは「それは、なおい、なおい。」と言いながら、木幣を削る人は木幣を削って、削り花のふわふわした木幣を作ってくれました。そのお尻をとがらせてくれました。私はそれを持って外へとび出しました。その間にその娘さんは、どこも痛くはありませんので、起き上がって坐り、話をしていましたが、その間に私は、外へとび出して、それからまた、走って帰って来て、家に着きますと、兄が頭からふとんをかぶって寝ていました。

それで私は家にとび込んで、すぐに、寝ている兄の肩を、その削り花のふわふわした木幣で、激しく突きました。それから、ひどくぎゅうぎゅう押さえつけながら、このように話しました。「性悪兄貴、何をするために、あのように人間の旦那が、かわいそうに、一人の娘しかいないのに、あのようにおまえは欲しがってばかりいて、しょっちゅうしょっちゅう、あんなふうに、まだいろいろ、なんとかかんとかして、神様からとがめられるようなことを、あんなふうにしているから、おまえをこらしめるために、こうするのだ。これからあんなことをしないならば、こらしめない。これからもまた、そのように、人間のところで、悪さをするのであれば、私達は神様みんなからとがめられて、悪神にされてしまうのだ。だから、おまえがああいうことを、これからもまたよくないことを考えたりしたり、しようと思うなら、この木幣で突いて殺してやるぞ。ひどくこらしめてやるぞ、いな」と、兄をおどしながら、ぎゅうぎゅう押さえつけますと、兄は痛いので、うなり声をあげながら、「これからは、あんなことをしないから、あんなことをしないから、弟よ、どうか生かしておいてくれよ、頼むよ。」と性悪者の兄が言いました。私が「本当にそのようにしないと思うか?」と言いますと、兄は「本当にそんなふうには考えないし、しないから、ねえ頼むから!」と言いますので、私はその木幣を抜いてやりました。

それから私はひどく腹だたい気持ちでいました。それから村長さんに、「かくかくし

tapne, upascironnup uirwakikor ane wa, aweyyupihi weysanpekor kusu ene ematnepoho utukari ta, yáni rayke ranke hike ka, ika opiwki p iyakne, kamuy ane ruwe tapan.” sekor an pe, aewéntarapte néa kotan-kor-nispa ki ruwe ne akusu orowano sakekarpa. usa sito kar usa sake kar kipa wa, aep pirka hi sito pirka hi inaw pirka hi poronno, inaw ikir sito ikir sake toska auní un arki a arki a arki a ruwe ne.

híne orano *konto* kamuy opitta atak ruwe ne híne, inne kamuy atak ruwe ne akusu, kotan-kor-cikappo kamuy cikappo, ene hawean hi. “upas-ironnup kamuy eciné wa hi-oy-oy. te pakno aeciukokoeramewnin kamuy eciné wa ecioká a p ene, eciíki pirka kewtum, iyakne nispa kor kusu, te wano anakne, aecinómi kuni hi ne nankor oasi siri ne nankor. yakun ecieyáykamuynera. orowaun, kamuy or ta ka nep ka maratto an noyne ne kor, ecioká ka aeciták kusu ne oasi siri te wano póka, kamuy utar eci-(o . . .) kopoyke wa, kamuy iyorot ecikí. sínupur kur ecinépa korka, ohayne kane un, te pakno aeciukokoeramewnin wa okaan pe ne a p, ene an sínupur kur eciné aan, ene aan siri ne yakun, te wano anakne, aecipásenomi ka ki nankor. orowa, kamuy or ta ka, eciiyórot maratto or ta ki kuni p ne siri, síno síno aecikópúntek aekópúntek siri ne na.” sekor, kotan-kor-cikappo ikopuntek a ikopuntek a kor, kamuy opitta néa usa sito usa sake aemáráttokor inaw ka aeymekkarpa.

orowano néa nispa kotan-kor-nispa anakne, nei ta sakekor yakka inomi wa, inaw hene sake hene, poro ikir ikoarki kor okaan. orano sonno póka kamuycikap ye p ne akusu, kamuy or ta ka maratto arki aan kor aíták wa, kamuy or ta ikomarattonean pe ne kusu, iyor ta ka ene maratto toska arki kor suy itaspa kamuy atakpa.

orowano easir okaan katu kamuy ka aynu ka eramuoka. ne hi pakno anak aiyukokoeramewnin, kamuy, sínupur kamuy ane wa okaan korka, aiyukokoeramewnin wa okaan pe ne a korka, ipanake un kotan-kor-nispa matnepoho, kasi aopíwki wa asiknure hi omotone wa, ainómi p anepa a kusu, aye na.

sekor upascironnup tono, iyakne hike isoytak sekor an, takne uwepeker ne hawe un.

pakno ka kuye. *owari*.

かじかで、私達は雪狐の兄弟ですが、性悪者の兄が悪い心を持ったために、あのようになあなたの娘さんを、何回も、殺そうとしましたけれども、弟の神、つまり私が助けたのです。」ということ、夢で告げてやりました。その村長に、そのように夢を見させますと、それから村長さん達は、お酒を造りました。おもちを作るやら、お酒を造るやらして、食べ物によいの、おもちによいの、木幣によいのがたくさん、木幣の山、おもちの山、お酒の山が私の家へ次々に届けられて来ました。

そしてそれから今度は、私は神様方みんなを呼んで来ました。大勢の神様を呼んで来ました。すると、村の守り神の小鳥、神様の小鳥がこう言いました。「あなた方、雪狐の神様達、どうもありがとうございます。今まであなた方は、人に知られない神でしたが、このようによい心を弟さんが持っておられるために、これからは、まつられることになるでしょう。まつられるでしょう。そうしたら、あなた方は立派な神になります。それから、神の国でも何か酒盛りでもあるようなときには、あなた方も呼ばれることになります。今からでも、神々にまじって、神の仲間入りをするので。あなた方は、本当に靈力のある(えらい)方でしたけれども、なるほどねえ、今まであなた方は気づかれないうらっしゃいましたが、このような本当にえらい方々だったのですねえ。それなら、これからは、丁重にまつられるもするでしょうし、また神の国でも、酒盛りに仲間入りなさることになるのです。まことにまことにうれしく、あなた方に、いや、あなたに、お礼を申しますよ。」と、村の守り神の小鳥が、私に何度も何度もお礼を言いました。私は、神様方みんなにその、おもちだのお酒だのをごちそうしてもてなし、木幣も、みんなに配りました。

それから、その長者、村長さんは、どこでお酒を手に入れても、私をまつってくれましたので、木幣でもお酒でも、沢山、次々と私のところに届けられて来ました。それから本当に神様の小鳥がおっしゃったとおり、神の国でも酒宴のごちそうが届いたときは、私達も招かれて、神の国で神々みんなと一緒に参加しましたので、私達のところにもこのようにごちそうの山が来ますと、またお返しに神々をお招きしました。

それ以来、私達が住んでいることが、神様にも人間にも知られるようになりました。その時までには私達は知られませんでした。神、本当にえらい神でしたけれど、私達は知られないでいたのですが、下流の方の村の村長の娘さんを救って、生き返らせたことがもたになって、まつられるようになりましたので、そのお話をしたのですよ。

と、雪狐様の兄弟の、弟のほうの話しました、という短い昔話ですよ。

これでおしまいです。オワリ！